

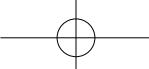
oko no icungaya

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

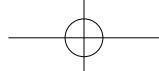
-鄒語-





2

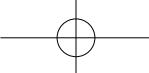


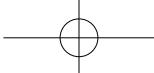


ne mo'un'a tononmha, o'u cula na'no ta'to'tohhungva na 'e'evi ho
kahkumnu ci fkoi, eni 'o o'ula atva'esa ahoza ta'ongka ci ongko.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



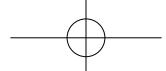


o'u poa aitneni to mamameoi, tuocosi hocihe smoyer, nama ohe
tuocosi a'o, cuma nanteko koa smoyer? ko'ko ou moeza ta'ongki 'o
'ayumonasi.



我把畫拿給大人看，問他們會不會感到害怕。結果每個人都反問我，帽子有什麼好怕的呢？於是只好把它內部畫出來。

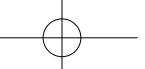


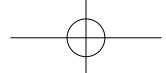


yainca to mamameoi 'ote 'ahuyu tma'ongko tamo maica,
bumemealuh he ausvusvutu to e'e no 'angmu,hia tmotmasvutu, ho
ito mao hpuhpungu,tamo koa bocbochio ci tposu, ko'ko o'a mo'u
letma'ongko to ataveisi, mo'u cu ausvusvutu unten to emoo no
toesoso. hocu letoesoso.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。

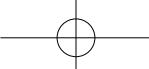


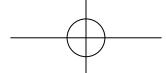


ine mo tononmha tahozi maitan'e, mo'u elu tomo na'no kuici
a'a'ausna ne sahala efefu'u, moso kuzo 'o emoo no'u toesoso,o'uc'o
iachia ta'to'tohungva na te'o hia teoteovahi, mo'uc'o oevoi to
efuefu'u, o'a os'o yota'ausni, ne micu taseona, mancis'a yaa cihi
cimo poecu'o a'o , panto oko cimo mi'usnu a'o ho mainca: “ teko
na'a ta'ongko neni no moatu'nu ”



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」

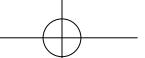


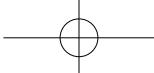


o'amocu mo'us'ala ahtu tma'ongko no moatʉ'nʉ, at'inghi os'o i'vaha ta'ongkoi 'o o'u la aseonghoza ci ta'ongka, isi yainca:“teav'a, o'ate'os'a simo yaa meoino fkoi ci cfu'o no zoo, te'o 'omo coni ci moatʉ'nʉ.”os'o siho ta'ongkoi, uk'a ci isi ahta umnʉa. os'o'so 'aumeumeusa no teoteovahi 'o emoo no toesoso, ko'ko mi'oc'o tma'ongko to skayʉ ho faeni, ho yainca mo no'ayumonʉ 'o moatʉ'nʉ,o'a os'o yota'ausna homo na'no kaebʉ.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不想要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他说羊就在裡面，沒想到他很滿意。

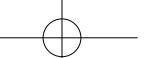


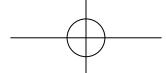


i'e oko eni, mo na'no h'unasi,o'ucu la ataveia yainca oko no icangya.
o'u aopoha'va cohivi, 'ia mamo i'mi tomo covhi ci congeoha 'e oko
no icangaya, i'o congeoha ic'o, moc'o totiski 'o hia meoisi to feangosi.
at'inghi ne o'u eusvusvuta to mamameoi,uk'a ci moso tmaa'uzo to os'o
e'e,ko'koeno, o'u ataveia eusvuta to mocmo, i'e oko no icangaya enivo,
mo i'mi to B612 ci congeoha no e'ohu, i'e congeoha eni, oho la teolui
ne tomposifoua,1909.i'o mamameoi, lac'o i'mi to tmotmasvutu ho
cohivi na a'a'ausna ta hpuhpungu.



這^ㄉ小^ㄉ孩^ㄉ是^ㄉ個^ㄉ很^ㄉ特^ㄉ別^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ， 後^ㄉ來^ㄉ我^ㄉ都^ㄉ稱^ㄉ呼^ㄉ他^ㄉ為^ㄉ小^ㄉ王^ㄉ子^ㄉ。 我^ㄉ後^ㄉ來^ㄉ才^ㄉ
知^ㄉ道^ㄉ， 小^ㄉ王^ㄉ子^ㄉ是^ㄉ從^ㄉ一^ㄉ個^ㄉ很^ㄉ遠^ㄉ的^ㄉ小^ㄉ星^ㄉ球^ㄉ來^ㄉ的^ㄉ， 那^ㄉ個^ㄉ星^ㄉ球^ㄉ比^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ身^ㄉ
體^ㄉ大^ㄉ不^ㄉ了^ㄉ多^ㄉ少^ㄉ。 但^ㄉ是^ㄉ當^ㄉ我^ㄉ這^ㄉ樣^ㄉ跟^ㄉ大^ㄉ人^ㄉ介^ㄉ紹^ㄉ他^ㄉ的^ㄉ時^ㄉ候^ㄉ， 沒^ㄉ人^ㄉ相^ㄉ信^ㄉ
我^ㄉ說^ㄉ的^ㄉ話^ㄉ。 所^ㄉ以^ㄉ我^ㄉ後^ㄉ來^ㄉ都^ㄉ告^ㄉ訴^ㄉ別^ㄉ人^ㄉ， 小^ㄉ王^ㄉ子^ㄉ是^ㄉ來^ㄉ自^ㄉ B612 小^ㄉ行^ㄉ星^ㄉ，
這^ㄉ個^ㄉ小^ㄉ行^ㄉ星^ㄉ是^ㄉ在^ㄉ 1909 年^ㄉ被^ㄉ觀^ㄉ測^ㄉ到^ㄉ的^ㄉ。 大^ㄉ人^ㄉ們^ㄉ只^ㄉ能^ㄉ從^ㄉ數^ㄉ字^ㄉ來^ㄉ瞭^ㄉ解^ㄉ
世^ㄉ界^ㄉ的^ㄉ意^ㄉ義^ㄉ。

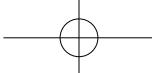


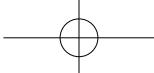


'e oko no icangaya, lasi na'na bumemeala 'o mav'ov'o ci kukuzo to congeoha no e'ohʉ, moso i'nʉskʉ, ito mo h'unasi ci congoha, panto moso lue'amamza ci cou ho o'te ciha 'o tutu tomo kahkʉmnu ci evi, ho atavei yaa smoyoa ci a'a'ausna.



小王子對他行星星上的各種植物很小心。有一次，別的星球上，有個懶惰的人忘了清理掉大樹的種子，造成了可怕的後果。

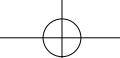


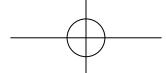


i'o os'o ta'ongkoneni ci moatʉ'nʉ, tesi peela ana 'o tutu to kahkʉmnu
ci evi, mo na'no kaebʉ, at'inghi isi na'na ta'kuv'a, tesi nana ana
to moatʉ'nʉ 'o bʉvnʉ ? osi tuocosi a'o, tesi nana to'usni to cʉmu
'o bʉvnʉ ho o'te poa aneni to moatʉ'nʉ ? o'u'so apemza teoteai 'o
emoo no toesoso, os'o yut'ingha ho yoainca:“ uk'a cis'a a'a'ausna
ta cʉmu, mi'o man'i ci hioa, 'ote aoko ya'ei tamo uk'a a'a'ausna ci
hioa ho koa kuzo.”



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很开心。但是他也擔心，羊會不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他说：「玫瑰花的刺一點都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」

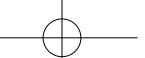


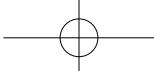


mo na'no nac'o ho mainca: “tamo maica hia man'i ci congeoha, hoci mako coni nante bʉh'ʉnʉ ta moc'o coni ci bʉvnʉ, ho te baito tomo man'i ci congeoha, tenac'u na'no 'aveoveoyʉ, at'inghi hocisi ana to moatʉ'nʉ 'o bʉvnʉ, tee mais'a hoci akameosʉ acʉhʉ afsi 'o congeoha, manci ikos'a yainca o'amo ʉmnʉ.” os'o na'na ta'cingha ho sʉ'fʉni 'o oko no icangaya ho ao'pova, ta'ongki to masku 'o ngayo to moatʉ'nʉsi.



他難過地說：「如果有人在千萬顆星星中，愛上了那一朵獨一無二的玫瑰花，他光是看著那些星星，就會感到無比幸福。但是如果羊跑去把那朵花吃了，對他來說，就好像所有的星星一下子全部熄滅了，你竟然覺得這不重要！」我難過地抱著小王子安慰他，幫他的羊畫了一個嘴罩。



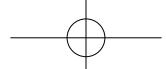


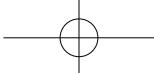
'o congeoha to oko no icangaya, mo yaa no'upu ci bʉvnu, lasi
huhucmasa tusi'nga 'o congeoha, toveuca 'o tutu to kahkumnu ci
evi, ateop'uca 'o fuengu no puzu. moc'o okosi 'o fuengu no puzu, la
peela titha cmuecuyu to fcuyu.ho lac'u yofna, lasi titheni to fofeu'su
no ngalasu ho aut'uca 'o bʉvnu.



小王子的星球上，住著一束玫瑰花。他每天幫忙打掃星球，拔掉
大樹的種子，清理火山。他的火山很小，可以用來煎蛋。到了
晚上他會用玻璃罩保護玫瑰花。





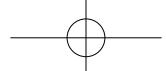


hote mongoi to congeoha, lasi cohmi to chumu 'o bəvnʉ, feʉ'sa to ngalasu, ho mainca: “yokeoasu, hovahi'sio.” mo mainca 'o bəvnʉ: “huvahi'sio, siya ta ciengona si fofeʉ'sʉ, o'ana os'o 'ucia titha, hoc'i'u mici bohngʉ to tokeuya, te'o kaebeni hoc'i maakako ta feango'u 'o yoi, o'a te'o smoyo no yuansou, 'amo yaa hu'o 'e emucu'u.” isi poucufna 'o congeoha ho poa mongoi, isi a'ʉmta nac'ovneni hocisi aiti homo mongsi.



要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我想認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是害怕他看到她流眼淚的樣子。

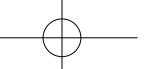


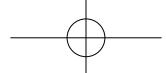


os'o taa'uzva 'o oko no icangaya homo i'mi homo meitoesoso no
noezuhu 'o mazozomʉ ho fiho smoyafo, mo meicaefi tomo man'i ci
'o'oko no congeoha, ho yupteilʉ tomo yu'ea yusvi ci cou.



我相タク信タマ小タチ王タケシ子ノ是ハ利タマ用タマ一タマ群タマ候タマ鳥タマ遷タマ徙タマ的タマ機タマ會タマ跑タマ出來タマ的タマ。他タマ路タマ過タマ很タマ多タマ個タマ小タチ星タチ球タチ，遇タマ見タマ各タマ種タマ有タマ趣タマ的タマ人ノ。



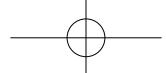


'o oconia ci congeoha, panto kingtu cimo yonto ic'o, ne micu
esmi tan'e 'o oko no icangaya,isi yainca to kingtu,teko cula yonta
congeoha tan'e, mo o'te tmalu 'o oko no icangaya, ho smouyu'ho no
mongoi,isi moeza peobanga to kingatu ho poa mongoi.



第一個星球上住著一個國王。小王子到了以後，國王就命令他
留在星球上。小王子不理他，準備離開那裡，於是國王就命令他
離開。



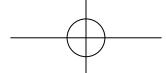


i'o oyusva ci congeoha, panto mo yonto ic'o cila na'no bu'u'umnu
ci cou, isi yainca 'o oko no icangaya, tekoeno poa leobako ta veina ta
emucusu si vhonasu, isi a'umta to oko no icangaya, micu mainca:“
'aveoveoyu ho miko papika, ma iko a'umta na'na koe'ia na a'o.”



第二個星球上住著一個愛慕虛榮的人。他請小王子用左手邊的手碰一下右邊的手。小王子照做以後，他就說：「謝謝你的掌聲，你真的很崇拜我。」

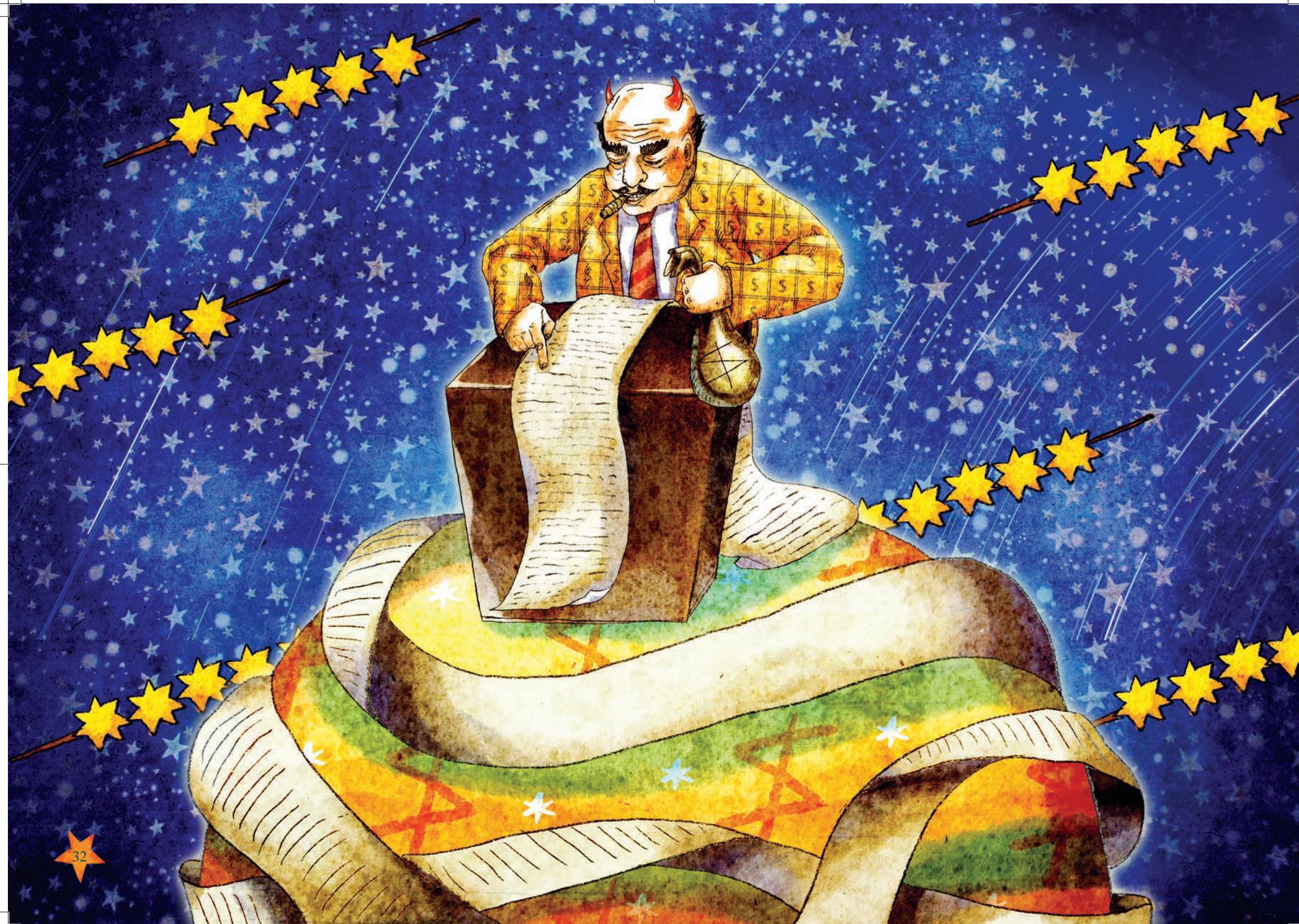


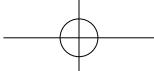


'o otueva ci congeoha, panto mo na'no voemi ci cou cimo yonto ic'o,
la huhucmasi mimo to emi, homo kaebu mimo, lasi atuhca 'ucea
ta'payo'a na lasi h'oинveni ci a'a'ausna.



第三個星球住著一個酒鬼，整天喝酒。他喝酒是因為想要遺忘。他想遺忘他的羞恥，因為他覺得整天喝酒很可恥。



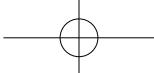


'o osopta ci congeoha,panto mo yonto ic'o cila momhino, la cono hie tmotmasvutu ho tmotmopsu, lasi asngucva spuspuya 'o congeoha ta enguca, ho yainca nenusi na congeohasi.



第四個星球住著一個生意人。他整天在數數和計帳。他不停地算著天上的星星，說那些星星都是他的。



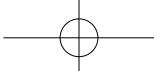


'o oeima ci congeoha, panto mo yonto ic'o cila lephomeo to puzu, la aacni phomeo to puzu ho poa tiskova 'o ceonʉ homo yofna, tasicu afsa homo taseona, mo'so angu okosi 'o congeoha, ho a'vinano na'no tmaipupcio, ko'koeno homo cono hie, moc'o na'no akameosʉ cu aepungʉ, ko'koeno , 'emo phomeo to puzu ci cou, moc'o na'no smoekokameosʉ ho ngoseo.



第五個星球住著一個點燈的人。每天晚上他把路燈點上，早上再熄滅它。由於星球很小，又轉得很快，所以那裡的一天只有十分鐘這麼長。點燈人就辛苦地不斷點燈、熄燈。

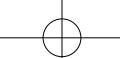


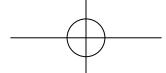


'o ononma ci congeoha, mo yaa letmopsu ta hpuhpungu, mo na'no man'i 'o isi tpotposi ci ongko no hpuhpungu, a'upu to mao'ongko no fuengu ho mac'oc'oeha, isi yainca:“ i'e letmopsu ta hpuhpungu, o'ala tmopsu tomo c'o akameosu yuyafo ci ma'maica, la tposi 'ola o'te aezuhu ci mafufuengu ho etupu, ” isi cu talai to oko no icangaya, isi cu ta'kuv'eni 'o buvnu cilac'o'so akameosu ci macucuma.



第六個星球住著一個地理學家。他的書裡記錄了很多地方的名稱，包括山和河流的名字。他說：「地理學家不記錄短暫出現的事物，只記錄不會改變的山和海洋。」小王子聽到他說，花是短暫出現的事物，感到很擔心。



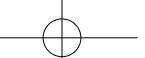


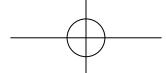
micu uhto opitva ci congeoha 'o oko no icangaya, mo na'no meoisi ci congeoha, mo se'conza masku ucni 'omo yonto ic'o ci kingatu, posipitu ci letmopsu ta hpuhpungu, ho na'no man'i ci mav'ov'o ci cou. ine o'amocu mosola yaa tengki, mosola alu yonzuu loku mong ci cou 'o hia botngonu to la phomeo to puzu ho psoetiskou homo yofna.



小王子到的第七個星球是地球。那是——一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十一一位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。

(編輯註：此處鄒語採用意譯，以“很多很多不同的人”或“很多”來形容中文稿中成千上萬不同行業的人。)

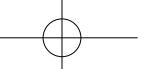


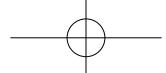


ine moso ahoi uhta hpʉhpʉngʉ tan'e 'o oko no icangaya, moso yupteilʉ to fkoi , osi mi'usni to fkoi ho yainca: “ hociko la na'no tayaecingha 'o congeohasu, te'ola to'usni ”



小王子剛到地球時，在沙漠裡遇到一條金色的蛇。那條蛇對他說：「如果有一天你非常想念你的星球，我可以幫你。」

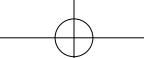


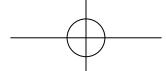


mohcu emofkæ to meoino hpuhpungu no gefu'u, mohcu petohuyu
esmi to lahe yoni to yatatiskova. panto isi aiti to oko no icangaya ci
buþvnu, mo na'no yamci ho o'te meelu ya'ei, mancis'a yaa posi-
eimo 'o hia man'i ci buvnu hoc'o hmuhmusku 'o mi'a'ausnahe.isi
yainca no koyu to oko no icangaya, os'o ta'unana moc'o coni na
buvnu , cima o'a mo maica, mo coni ci buvnu 'o os'o aut'uca, ho
tuyu ci fuengu no puzu, at'inghi o'a ihe peela poa meoino icangaya
na a'o.isi 'aoka ta'to'tohungva, atavei pop'up'ungu to kukuzo ho
mongsi.



他穿越了整個沙漠，才終於到了有人居住的地方。小王子看到一個花園，嚇得說不出話來。那裡竟然有五千朵玫瑰花，全長得一樣。小王子想：「我以為我的玫瑰花是獨一無二的，沒想到她很平凡，我擁有那朵花，和三座火山，但是這一切並沒有辦法讓我成為一個偉大的王子。」想著想著，他就趴在草地上哭了起来。

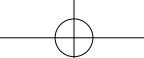


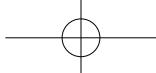


ne mio, mo yaa yuyafo ci kuhku.isi yainca to oko no icangaya, “uhtan’e teto peispak’i, mi’o na’no nac’o homo maica.” isi yainca to kuhku, “ o’ a te’os’ a meelʉ peispak’i suu, o’ a mocu mi’os’ a meelʉ tmalalʉ, ho os’o aiti na suu, zouc’o oko no hahocngʉ, ho iko aiti a’o, zou’co anana’o kuhku, hociko po’pa’cohivi a’o, teto meelʉ yupu to’usnu, ho tekohiti a’o, miyoc’o coni, ho te’o aiti suu, mikoc’o maezo coni.”



這時候狐狸出現了。小王子說：「來陪我玩吧，我現在好傷心。」狐狸說：「我不能跟你玩，我還沒有被馴服。對我來說，你只是一個普通的小男孩，對你來說，我也只是一隻普通的狐狸。如果你馴服了我，我們就會互相需要。對我來說，你將會成為獨一無二的，對你來說，我也會成為獨一無二的。」

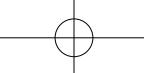


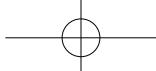


isi yainca to oko no icangaya, o'ates'a amso co hie'u, te'o'so mici bohngu nomo botngonu ci cou.isi yainca to kuhku：“ i'e yatatiskova maitan'e, o'a nala yaa hie no mici bocbochio no a'a'ausna tala hi'hioa,nama la uhto maomomhino ho mhimhino to lac'u teoteai ci ma'maica,at'inghi , i'e hpuhpungu,uk'a cila momhino no nanghia, ko'koeno 'e cou, la uk'a na nanghia.” i'e oko no icangaya, lasi huhucmasa i'nuska usa ho aiti 'o kuhku to hmusku ci hie, ko'koeno micu tmalu to kuhku.



小王子說：「我沒有足夠的時間，我想要去多認識一些朋友。」
狐狸說：「現在的人不再有時間去瞭解任何事情。他們總是到商店去買一些現成的東西。可是世界上沒有商店是在賣朋友的，所以人們就不再擁有朋友。」小王子每天在固定的时间去看着狐狸，就這樣，他馴服了狐狸。

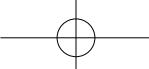


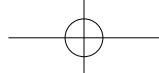


tec'u yupa mongoi, isi 'ucea poa i'vaho uhto bubuvn 'o oko no icangaya ho baito to buvn, ho isi i'vaha aiti to oko no icangaya 'o bubuvn, micu na'no h'unasi 'o hiasi ma'to'tohung.mo mi'usnu to bubuvn 'o yainca: " o'a mimus'a ake'i mais'a 'o buvn'u, uk'a cila tmalu muu, uk'a cila yaahioai muu, at'inghi, 'o buvn'u, e'vono moc'o coni, mo na'nohe umnu muu, la'u cohmi to chumu, la'u feu'sa to ngalasu, la'u yaa 'o yoi to feangosi, talui homo ya'e*ei*, zou buvn'u na ic'o."



離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同感覺。他對他們說：「你們一點也不像我的玫瑰花，沒有人馴服過你們，沒有人為你們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比你們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」

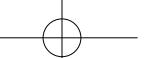


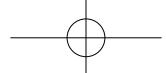


tec'u yupeevas to kuhku, isi yainca to kuhku: "huvahi'sio, i'omo
atva'esi umnu ci macucuma, o'ala teolui ta mcoo, la teolui
ta'tohungu,'a leakoenoso faeni to buvnusu na hiesu ho bumemeala
aut'uca, ko'koeno mo na'no umnu."



小王子跟着狐狸道別，狐狸對他說：「再見了，真正重要的東西，
用眼睛是看不到的，只有用心才能看到。正因為你把時間投注在
在你的玫瑰花上，所以她才變得如此重要。」



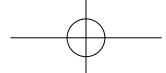


ne o'ucu aepʉnga talʉi 'o ehohanva nosi mine ceonʉ to oko no icangaya, 'a eno aʉlʉ voyu no hie ne mo'u yupteilʉ to ku'kuici hioa, ne miyo, o'ucu soyʉpnga 'o o'u hafa ci chumu. mimza yuyuso 'o oko no icangaya ho mito ceonʉ to efuefu'u, temza iepoepohʉ eya feongo no chumu. maita'e coeconʉ ho coeconʉ, micu amzo 'eopsi, cu espayo 'o macocongeoha.



當我聽完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。

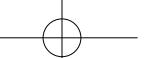


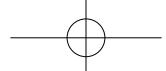


mo mi'usnu to enguca 'o oko no icangaya, hocu mi'usnu a'o ho
mainca:“ mo na'no yonghu ta macocongeoha, mo'so yaa coni ci os'o
o'te teolui ci buvn̄u.” micu m'ohkuyu ho mi'usni 'o isi pahtiskovi
to feohu ci efuefu'u, ho mainca:“na'no yonghu ta efuefu'u, panto'so
coni ci feongo cimo yaa chumua.” mimza i'vaho aususuhcu coeconu,
ataveiya elua 'omo yaa chumu ci feongo ne micu moseo'ohngu.



小王子抬頭看天空，然後對我說：「星星是很美的，因為上面有一朵我們看不見的花。」他又低下頭看著月光照著的沙漠，說：「沙漠是很美的，因為某個角落裡，藏著一口井。」我們繼續走著，終於在天亮時發現了水井。



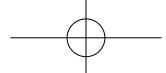


ne micu yofna, micu aulʉ noepʉngʉ no tonsoha 'o oko no icangaya
homo uhta hpʉhpʉngʉ tan'e, micu mici smouyu'ho no yuovei to osi
i'mizi homo maica, os'o ake'a teolʉi homo yupeahngʉyʉ 'omo conci
hof'oya ci fkoi. micu feʉngna, os'o cohivi 'o oko no icangaya ho
micu uso.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。

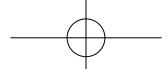




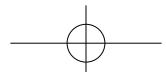
micu tononmʉha ac'ʉhʉ maitan'e, o'a na la'u ahtan'a huvahi 'o
oko no icangaya.os'o talʉa 'o osi ataveiya e'e ho mi'usnu a'o,
"hola yofna, ho lako mi'usnu to engʉca, mi'o'so yonto mo coni ci
congeoha, la'u'so yonto congeoha to ic'o ho cocvo, ho teko aiti,
mais'a mo acʉhʉ cocvo 'o macocongeoha, i'o congeohasu, mo acʉhʉ
meelʉ coc'vo.

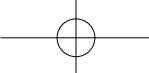


六年的时间过去了，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後
跟我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中
的一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿
所有的星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」



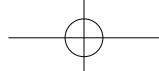
ne ohecu huvahi to maananghia'u na a'o, ohe na'na taunona'vu ho kaebeni ho mi'o meelu yaa nsoua ho maine'e, at'inghi mo na'no nac'o 'o 'to'tohungu'u.o'ula ta'ongkoi to masku to ngayo 'o moatuhu to oko no icangaya, at'inghi o'u ta'payo'a ta'ongkoi to snoeputa, o'a isi peela poa masku 'o moatuhu.la'u 'aoka ta'to'tohungva, tesi nana ana to moatuhu 'o buvnu ? la'u aasvuta ta'to'tohungva, lasi huhucmasa fehu'sa to ngalasu to oko no icangaya 'o buvnu, 'a tesis'a ahtao'te yaeza pocenga 'o moatuhu, ho os'o ta'cu'ha no maica, cu acuhu mi'usnu a'o 'o macocongeoha ho cocvo. la'u aasvuta ta'to'tohungva, hocisi la ta'payo'a fehu'sa to ngalasu 'o buvnu, tena na'no kuici kuzo, ho os'o ta'cu'ha tan'e, tena acuhu yaa esuhu 'o macocongeoha.





我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的内心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那就可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。

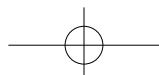


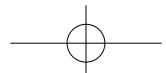
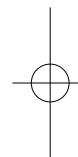
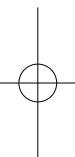
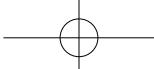


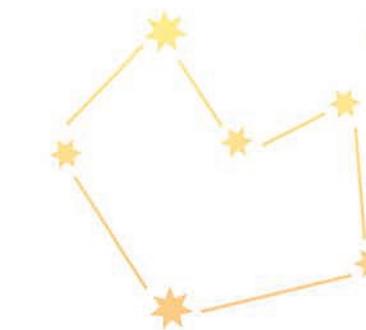
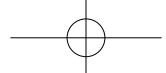
ina muu ci imu yaeza umnua 'o oko no icangaya, tamo na'no covhi ci congeoha, mo coni 'o ito o'te honga ci moatua'nua, nenusi no isi ana 'o buvnua, nenusi no o'a, i'e hpuhpungua te i'mi homo maica ho na'no yupahunasi.temueno acuhua mi'usnu ta enguca, ho yainca no koyumu, nenusi no isi ana to moatua'nua 'o buvnua ho o'a? homo maica, temu cu cohivi, ma micu acuhua yupahunasi .



對你們這些同樣喜歡小王子的人來說，在某個遙遠的星球上，有一隻我們並不認識的小羊，牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，世界的一切都會因此變得完全不同。請大家抬頭看著天空，心裡想著，小羊究竟吃了花，還是沒有吃了花？這時候你們就會發現，一切都變得不同了。







發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：汪朝麗
apu' u · vayaeyana

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒
Ado moco'

排 版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖-埃克蘇佩里
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

